

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ГОУ ВПО «АЛТАЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Исторический факультет
Кафедра иностранных языков

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

(английский язык)



Барнаул

Издательство Алтайского
государственного университета
2013

Составитель:

канд. филос. наук, доцент ***О.М. Казакова***

Рецензент:

канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной
коммуникации ЛИИН АлтГПА ***Ю.Н. Кириллова***

В пособие включены упражнения и тексты для развития навыков предпереводческого анализа текста, выработки стратегий перевода разных типов текстов, а также умений редактирования переводов. В приложении содержится план предпереводческого анализа текста, таблица транслатологических типов текстов.

Предназначено для студентов 3-го года обучения программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

План УМД 2013 г., п. К

Подписано в печать 20.01.2013 г. Формат 60x84/16.

Усл. печ. л. 2,0. Тираж 100 экз. Заказ 6.

Типография Алтайского госуниверситета:
656049, Барнаул, ул. Димитрова, 66

ПРАВИЛА РАБОТЫ НА ЗАНЯТИИ

1. Домашний перевод оформляется в виде таблицы из 3-х столбцов (1 – оригинал, 2 – перевод, 3 – пустая графа для финального варианта после обсуждения в классе).
2. Не допускается перебор вариантов в окончательной версии перевода.
3. Не допускается небрежное оформление перевода (перечеркивания, сокращения и т.д.). Перевод на проверку сдается в печатном виде.
4. Не нужно ждать правильного варианта от преподавателя и других студентов. Существует несколько адекватных вариантов перевода одного и того же текста. Каждый студент должен подготовить свой продуманный, обоснованный вариант перевода. На занятии обсуждаются разные варианты и выбирается наиболее удачный.

ЗАНЯТИЯ 1–2

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текста. Предпереводческий анализ текста

Литература для изучения:

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2010. – С. 242–267

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2003.

Брандес М.П., Проваторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск Изд-во РОСИ, 1999. – С. 10–29.

Задание 1. Письменно переведите текст.

Actual Radio Conversation, Released by the Chief of Naval Operation
(off the coast of Newfoundland in October, 1995).

Hail: Please divert your course 15 degrees to the North to avoid a collision.

Reply: We recommend you divert YOUR course 15 degrees to the South to avoid a collision.

Hail: This is the Captain of a US Navy ship. I say again, divert YOUR course.

Reply: No, I say again you divert YOUR course.

Hail: THIS IS THE AIRCRAFT CARRIER ENTERPRISE. WE ARE A LARCJE WARSHIP OF THE U.S. NAVY. DIVERT YOUR COURSE NOW!

Reply: This is a lighthouse ... your call.

Задание 2. Раскройте следующие переводческие термины, заполните таблицу:

Адекватность	
Эквивалентность	
Инвариант перевода	
Функциональные доминанты текста	
Предпереводческий анализ текста	
Транслатологическая классификация текстов	

ЗАНЯТИЯ 3–4

Критерии оценки качества письменных переводов.

Классификация переводческих ошибок.

Литературная обработка дословного перевода

Литература для изучения:

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2010. – Гл. 3. С. 135–160.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2003. – С. 135–160.

Паришин А. Теория и практика перевода. Гл. 3, 5.

Задание 1. Изучите схему классификации переводческих ошибок.



Задание 2. Сопоставьте оригинальные предложения с вариантами их перевода на русский язык. Классифицируйте переводческие ошибки, выделенные курсивом. Отредактируйте перевод.

1. *To achieve such perfection will prove his extraordinary progress in fencing.*

Если он достигнет таких отличных результатов, *это* докажет его выдающийся *прогресс* в фехтовании.

2. (1) *Tonight*(2) *the sight of stunned families*(3) *squatting* in the street with a few (4) *meager possessions* around them is a frequent one in many suburbs.

1) Сегодня (1) *ночью* в пригородах можно было увидеть потрясенных (2) *людей и их семьи*, которые (3) *селились* прямо на улицах (4) *вместе* со своими (5) *скромными пожитками*.

2) Сегодня (1) *ночью* во многих пригородах можно увидеть (2) *семьи*, (3) *скопившиеся* на улицах со своим жалким скарбом.

3) Этой ночью во многих пригородах можно было видеть, как потрясенные происходящим люди целыми семьями (1) *располагались* прямо на улице со своим жалким скарбом.

3. Russia was *in ruin* and convulsion, *transformed beyond all resemblance of the past*.

Разрушения и потрясения сделали Россию непохожей на прежнюю.

4. Mr.Stewart, *Secretary of State for Economic Affairs*, and Mr.Gunter, Minister of Labor, *joined in the questioning*.

(1) *Мистер* Стюарт, госсекретарь по экономическим (2) *делам*, и (1) *мистер* Гюнтер, министр труда, (3) *сошлись во мнениях*.

Задание 3. Изучите оригинал, затем образцы дословного и литературного перевода текста.

M. V. LOMONOSOV

In 1730 Mikhail Lomonosov, the son of a fisherman, arrived in Moscow with a train of sledges. He remained there to study and not only rapidly attained the peak of contemporary science, but also made many discoveries of the greatest importance, anticipating West European science by decades and even centuries. Lomonosov, the first great Russian scholar, scientifically explained the phenomenon of heat; he proved, long before the French chemist Lavoisier, the law of preservation of weight in a substance during chemical transformation and he discovered the law of preservation of energy. Lomonosov was the first in Europe to deliver a course of lectures on physical chemistry. He proved that the planet Venus possesses an atmosphere. He also made other discoveries of vital importance.

ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД

В 1730 г. Михаил Ломоносов, сын рыбака, прибыл в Москву с обозом саней. Он остался там учиться и не только быстро достиг вершины современной науки, но также сделал много открытий важнейшего значения, предвосхитивших западноевропейскую науку на десятилетия и даже столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, научно объяснил явление тепла; он доказал долго до французского химика Лавуазье закон сохранения веса вещества во время химических превращений, и он открыл закон сохранения энергии. Ломоносов был первый в Европе, кто читал курс лекций по физической химии. Он доказал, что планета Венера обладает атмосферой. Он также сделал другие открытия жизненного значения.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД

В 1730 г. сын рыбака Михаил Ломоносов приехал в Москву с санным обозом. Он остался в Москве учиться и вскоре не только достиг вершин современной ему науки, но и совершил много замечательных открытий, опередивших западноевропейскую науку на целые десятилетия и даже на столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, дал научное объяснение явлению теплоты; задолго до французского химика Лавуазье, обосновал закон сохранения веса вещества при химических превращениях и открыл закон сохранения энергии. Ломоносов первым в Европе прочел курс лекций по физической химии. Он доказал, что на планете Венера имеется атмосфера, и совершил целый ряд других важнейших открытий.

Задание 4. Обработайте литературно приводимый ниже дословный перевод текста.

КРУЖОК ПЕТРАШЕВСКОГО

В сороковых, кружок утопических социалистов был образован в Петербурге, возглавляемый Петрашевским, человеком литературы. Этот кружок состоял из передовых молодых людей, которые были объединены их ненавистью к царизму и рабству, которое задерживало развитие страны. Усиление классовой борьбы крестьянства в России в сороковых побуждало молодежь соединиться в политическое общество. Петрашевский сам, следуя примеру утопистов, отвергал классовую борьбу, признавая только пропаганду за социализм. Но имелись члены его кружка, которые

призывали к использованию силы, к революции. Члены кружка следили за революционными событиями в Европе с сильной симпатией. В 1849 г. члены кружка были арестованы царским правительством, и большинство их приговорено к тяжелому труду в Сибири.

ЗАНИЯТИЯ 5–7

Собственно-научный тип текста

Литература для изучения:

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2010. – С. 267–270.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2003.

Брандес М.П., Проваторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – С. 59–71.

Разинкина Н.М. Стилистика английского научного текста – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 216 с.

Задание 1. Заполните сравнительную таблицу функционально-стилистических особенностей научного стиля в английском и русском языках

английский научный текст	русский научный текст

Задание 2. Проанализируйте приведенный ниже текст. Какие языковые средства, присущие научному стилю, присутствуют в нем? Чем образован юмористический характер текста?

КОЛОБОК

Функционировали себе Старик со Старухой – субъекты интенсивной пауперизации. Такой интенсивной, что однажды реквизирует Старик самый экстремальный минимум Муки – ультимативного фактора старческой экзистенции. Из нее сфабриковали они со Старухой Колобка – сферу их гастрономических интересов. Но когда его экспонировали на Окно – локализованный натуральный рефрижератор, – Колобок моментально диссоциировал.

Курсирует себе Колобок акселеративно, а в оппозиции к нему Заяц – минимальный индивидуум неурбанизированных территорий.

– Куда курсируешь? – апеллирует Заяц.

А Колобок на это и реагирует: «Я реквизирован как таковой из экстремального минимума Муки и сфабрикован как сфера гастрономических интересов. Я от Деда диссоциировал, я от Бабы диссоциировал, и от тебя – Зайца – регрессирую».

Дальше курсирует Колобок. Тут в оппозиции к нему Серенький Волчок – ординарный индивидуум неурбанизированных территорий.

– Куда курс держишь?

А Колобок на это и реагирует: «Я реквизирован как таковой из экстремального минимума Муки и сфабрикован как сфера гастрономических интересов. Я от Деда диссоциировал, я от Бабы диссоциировал, я от Зайца диссоциировал. А от тебя, Серенького Волчка, и подавно регрессирую». Дальше курсирует Колобок. А тут ему в оппозиции Медведь – экстраординарный индивидуум неурбанизированных территорий.

– В какой тенденции курсируешь?

А Колобок реагирует в привычном модусе: «Я реквизирован как таковой из экстремального минимума Муки и сфабрикован как сфера гастрономических интересов. Я от Деда диссоциировал, я от Бабы диссоциировал, я от Зайца диссоциировал, я от Волка диссоциировал, а от тебя – Медведя – и подавно регрессирую на максимальную дистанцию».

И курсирует себе дальше. Но тут такой инцидент и казус – в оппозиции к нему Лиса формируется. Неординарный абсорбент и аматор гастрономических Колобков.

– Куда же ты курсируешь, самый оптимальный из всех оптимальнейших Колобков?

А Колобок реагирует себе натурально: «Я реквизирован как таковой из экстремального минимума Муки и, сфабрикованный как сфера гастрономических интересов, диссоциировал от Деда, Бабы, Зайца, Волка и Медведя. Идентично и от тебя – Лисы – регрессирую».

А Лиса ему и постулирует: «Дислоцируйся, оптимальнейший Колобок, в аппроксимации, а то у меня аудиальные потенции не оптимальны». Колобок дислоцировался в аппроксимации и декламировал итеративно. А Лиса ему идентично постулирует: «А дислоцируйся, оптимальнейший Колобок, в интимной аппроксимации. А то ведь совсем не оптимальные у меня аудиальные потенции». Колобок аппроксимировался в интимной аппроксимации, а Лиса – неординарный абсорбент и аматор гастрономических Колобков – его и абсорбировала, ликвидировав абсолютно без всяких фрагментарных реликвий.

Задание 3. Заполните таблицу транслатологических особенностей собственно-научного текста.

Научный тип текста

Жанры	
Коммуникативное задание	
Источник/Реципиент	
Доминирующий тип информации	
Языковые средства выражения когнитивной информации	

Языковые средства выражения эмоциональной информации	
Степень переводимости	
Стратегии перевода	

Задание 4

- Прочитайте английский и параллельный русский научные тексты. Обсудите роль параллельного текста в переводе.

- Укажите функциональный стиль и жанр текста. Выделите отличительные черты английского и русского научного стиля.

- Выполните предпереводческий анализ текста "Concepts We Live By" по плану (см. приложение 1). В процессе анализа обратите внимание на следующие вопросы:

А) Определите тему текста. Необходимо ли для выполнения качественного перевода изучение предметной области, в которой выполняется перевод. После выполнения перевода укажите, к каким научным источникам вы обращались.

В) Есть ли в тексте специальные термины? К какой области они относятся? Что такое терминосистема? Всегда ли совпадают терминосистемы двух языков? Какими источниками следует пользоваться при поиске эквивалентов и проверке терминов? Назовите приемы перевода терминов.

С) Найдите в тексте лексику общенаучного описания (полутермины), укажите особенности её перевода.

Д) Укажите языковые средства выражения эмоциональности, определите стратегию их перевода на русский язык, учитывая типологические различия научного типа текста в двух языках.

Е) Какую функцию выполняет глагол *will*? Какие варианты его перевода на русский язык можно предложить в контекстах данного отрывка.

Ф) В чем сложность перевода последней фразы ("I'm feeling *up* today"). Насколько уместным представляется её перенос без перевода в графике оригинала, насколько уместен здесь комментарий и аналогии с подобными русскоязычными фразами?

- Назовите основные, на ваш взгляд, трудности перевода текста.
- Сформулируйте стратегию перевода данного текста.
- Выполните письменный перевод английского текста в соответствии с выработанной стратегией.

<p>1. Concepts We Live By</p> <p>Metaphor is for most people a device of the poetic imagination and the rhetorical flourish – a matter of extraordinary rather than ordinary language.</p> <p>Moreover, metaphor is typically viewed as characteristic of language alone, a matter of words rather than thought or action. For this reason, most people think they can get along perfectly well without metaphor. We have found, on the contrary, that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature.</p> <p><...></p>	<p>Введение</p> <p>Исследование метафоры стало одним из важнейших направлений современной когнитивной лингвистики, которая в изучении рассматриваемого феномена полностью отказалась от традиционного (идущего еще от Аристотеля) взгляда на метафору как на "сокращенное сравнение", один из способов "украшения" речи или от характерного для генеративистики (Н. Хомский, Л.Н. Мурзин и др.) представления о метафоре как о своего рода взаимодействии двух глубинных (базисных) структур, а также от присущей структурализму ориентации на изучение "собственно языковых" закономерностей метафоризации.</p> <p>Современная когнитивистика (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Н.Д. Арутюнова, А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова и др.) рассматривает метафору как основную ментальную операцию, как способ познания, структурирования и объяснения мира. Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами, создает при помощи метафор тот мир, в котором он живет.</p> <p><...></p>
--	--

4. Orientational Metaphors

So far we have examined what we will call *structural metaphors*, cases where one concept is metaphorically structured in terms of another. But there is another kind of metaphorical concept, one that does not structure one concept in terms of another but instead organizes a whole system of concepts with respect to one another. We will call these *orientational metaphors*, since most of them have to do with spatial orientation: up-down, in-out, front-back, on-off, deep-shallow, central-peripheral. These spatial orientations arise from the fact that we have bodies of the sort we have and that they function as they do in our physical environment. Orientational metaphors give a concept a spatial orientation; for example, HAPPY IS UP. The fact that the concept HAPPY is oriented UP leads to English expressions like "I'm feeling *up* today."

George Lakoff and Mark Johnsen (2003) Metaphors we live by.

Глава 1. Теоретические основы исследования современной российской политической метафоры

<...>

5б. Когнитивный подход

Метафора – это не образное средство, связывающее два значения слова, а основная ментальная операция, которая объединяет две понятийные сферы и создает возможность использовать потенции структурирования сферы – источника при концептуализации новой сферы. Метафора – это проявление аналоговых возможностей человеческого мышления. Метафоры заложены уже в самой понятийной системе мышления человека, это особого рода схемы, по которым человек думает и действует. Различаются ориентационные метафоры (они опираются на пространственные оппозиции типа "верх – низ", "центр – периферия", "больше – меньше" и т. п.), онтологические метафоры (например, представление человеческой души как некоего вместилища чувств, представление неодушевленных предметов как живых существ) и структурные метафоры, которые дают возможность использовать одну понятийную сферу для описания другой. Например, течение спора нередко описывается как боевые действия, жизнь человека – как путешествие. В последние годы наряду с моделями концептуальной метафоры все чаще и чаще описываются метонимические модели, которые также рассматриваются как своего рода схемы человеческого мышления.

А.П. Чудинов. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000), 2001

ЗАНЯТИЯ 8–11

Научно-учебный тип текста

Литература для изучения:

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2010. – С. 270–271.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2003.

Задание 1. Заполните таблицу транслатологических особенностей научно-учебного текста.

Научно-учебный тип текста

Жанры	
Коммуникативное задание	
Источник/Реципиент	
Доминирующий тип информации	
Языковые средства выражения когнитивной информации	
Языковые средства выражения эмоциональной информации	
Степень переводимости	
Стратегии перевода	

Задание 2. Прочитайте параллельные тексты. Охарактеризуйте их источники и определите:

- a) **потенциальных реципиентов;**
- b) **тип текстов, их жанровую принадлежность;**
- c) **тему;**
- d) **проблемы, затронутые в текстах;**
- e) **композиционную структуру текстов.**

Определите, есть ли в текстах:

- a) **термины;**
- b) **клише;**
- c) **тематически ориентированная лексика;**
- d) **стилистически маркированная лексика.**

Определите синтаксические структуры и выявите средства когезии, характерные для текстов данного типа.

<p>Introduction</p> <p>... What is translation? Often, though not by any means always, it is rendering the meaning of the text into another language in the way that the author intended the text. Common sense tells us that this ought to be simple, as one ought to be able to say something as well in one language as in another. On the other hand, you may see it as complicated, artificial and fraudulent, since by using another language you are pretending to be someone you are not. Hence, in many types of text (legal, administrative, dialect, local, cultural) the temptation is to transfer as many SL (Source language) words to the TL (Target Language) as possible. The pity is, as Mounin writes, that the translation cannot simply reproduce, or be, the original. And since this is so, the first business of the translator is to translate.</p>	<p><i>Способы описания процесса перевода</i></p> <p>188. <i>Процессом перевода</i> или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод).</p> <p>Процесс перевода включает в себя, по меньшей мере, два этапа: уяснения переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода. При этом действия переводчика часто интуитивны и переводчик подчас не осознает, чем он руководствовался при выборе того или иного варианта. Это, однако, не означает, что такой выбор определяется соотношением способов построения сообщений в ИЯ и ПЯ. Теория перевода стремится</p>
---	---

<p>A text may therefore be pulled in ten different directions, as follows:</p> <p>(1) The individual style or idiolect of the SL author. When should it be (a) preserved, (b) normalized?</p> <p>(2) The conventional grammatical and lexical usage for this type of text, depending on the topic and the situation.</p> <p>(3) Content items referring specifically to the SL, or third language (i.e. not SL or TL) cultures.</p> <p>(4) The typical format of a text in a book, periodical, newspaper, etc., as influenced by tradition at the time.</p> <p>(5) The expectations of the putative readership, bearing in mind their estimated knowledge of the topic and style of language they use, expressed in terms of the largest common factor, since one should not translate down (or up) to the readership.</p> <p>(6), (7), (8) As for 2, 3 and 4 respectively, but related to the TL.</p> <p><i>(Peter Newmark. A Textbook of Translation. Phoenix ELT. 1995. P. 5)</i></p>	<p>выяснить, как происходит переход от оригинала к тексту перевода, какие закономерности лежат в основе действий переводчика.</p> <p>190. Описание переводческого процесса с помощью моделей перевода включает два взаимосвязанных аспекта: 1) общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели); 2) типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемых в рамках модели. Модель перевода может быть преимущественно ориентирована на внеязыковую реальность или на некоторые структурно-семантические особенности языковых единиц. Примером моделей первого вида может служить ситуативная модель перевода, примером модели второго вида – трансформационная модель.</p> <p><i>(В.Н. Комиссаров. Теория перевода. М., 1990. С. 158–159)</i></p>
--	---

Задание 3. Предложите варианты переводческих соответствий для слов и выражений, выполняющих функцию средств формальной когезии:

Since, that is, consequently, therefore, thus, hence, however, finally, on the other hand, similarly, in particular, conversely, for instance, to take another example, rather, returning to furthermore, nevertheless, in other words, i.e.

Задание 4. Прочитайте текст и выполните его предпереводческий анализ.

SOCIOLINGUISTICS AND THE SOCIOLOGY OF LANGUAGE

I defined sociolinguistics as ‘the study of language in relation to society’, implying (intentionally) that sociolinguistics is part of the study of language. Thus, the value of sociolinguistics is the light which it throws on the nature of language in general, or on the characteristics of some particular language. As we might expect, students of society have found that the facts about language can illuminate their understanding – after all, it is hard to think of any characteristic of a society which is as distinctive as its language, or as important for its functioning. The study of society in relation to language (the converse of our definition of sociolinguistics) defines what is generally called THE SOCIOLOGY OF LANGUAGE.

The difference between sociolinguistics and the sociology of language is very much one of emphasis to whether the investigator is more interested in language or society, and also according to whether they have more skills in analyzing linguistic or social structures. There is a large area of overlap between the two and it seems pointless to try to divide the disciplines more clearly than at present. Much of what follows in this book could equally well have been written in a textbook on the sociology of language. On the other hand, there are some issues which such a textbook ought to include which this one will not, notably most of what is called ‘macro’ sociology of language, dealing with the relations between society and languages as wholes. This is an important area to research from the point of view of sociology (and politics), since it raises issues such as the effects of multilingualism on economic development and the possible language policies a government may adopt. However, such ‘macro’ studies generally throw less light on the nature of language than the more ‘micro’ ones described in this book, because the notion of ‘language X’ is usually left unanalyzed. (There is a good discussion of the relations between sociolinguistics and the sociology of language in the introduction to Trudgill 1978). For more information on the sociology of language, see Gibbons 1992 (a brief overview) and Fasold 1984 (the main textbook).

(R.A. Hudson. Sociolinguistics. Cambridge, 1999. p. 4)

Задание 3. Письменно переведите текст «SOCIOLINGUISTICS AND THE SOCIOLOGY OF LANGUAGE».

**Задание 4. Сопоставьте оригинал (Текст 1) и его перевод (Текст 2).
Найдите переводческие ошибки, классифицируйте их и исправьте.**

<p>Текст 1</p> <p>On the Word <i>Sleep</i></p> <p>The English word <i>sleep</i> is of Germanic origin and derives from the Gothic word <i>steps</i>, through the Old and Middle High German <i>slaf</i>.</p> <p>The modern German <i>Schlaf</i> and the Dutch <i>slaap</i> share the same derivation. The German word <i>schlafen</i> (to sleep) originally meant <i>schlapp werden</i> (to grow tired or slack) and is related to the adjective <i>schlap</i> (slack, weak, limp).</p> <p>In what follows we shall see that in modern sleep research the increasing slackness of the muscles, or the reduction of muscle tension, serves as an important indicator of different stages of sleep.</p> <p>The word <i>slumber</i> also has a Germanic origin and an Indo-Germanic root, <i>slu</i> (slack, drooping). The German equivalent, <i>schlummern</i>, first appeared in Low and Middle High German and was introduced into the written language in the sixteenth century by Martin Luther.</p> <p>The word <i>doze</i> has a Germanic origin as well, cognate with the modern German word of the same meaning, <i>dozen</i>. <i>Dizzy</i> (German <i>duselig</i>) has the same root, as does the German word <i>dunstig</i> (hazy, misty).</p> <p><i>Dozing</i> can thus also describe a mentally hazy state.</p> <p>The words <i>drowsy</i> and <i>drowse</i> are of uncertain origin, but they probably derive from the Old English <i>drusian</i> (to sink, become slow) and <i>dreosan</i> (to fall).</p>	<p>Текст 2</p> <p>Этимология термина сон</p> <p>Английское слово <i>sleep</i> немецкого происхождения и образовано от готского <i>steps</i> через старо- и средневерхненемецкое <i>slaf</i>.</p> <p>Современное немецкое слово <i>Schla</i> и датское <i>slap</i> имеют общую этимологию. Немецкое слово <i>schlafen</i> (to sleep) первоначально означало <i>schlappwerden</i> (to grow tired or slack – уставать или становиться вялым) и было синонимичным прилагательному <i>schlapp</i> (вялый, слабый). Это привело к тому, что в наши дни в научном исследовании сна физическая вялость, снижение мышечной активности является важным индикатором различных стадий сна.</p> <p>Слово <i>slumber</i> еще имеет немецкое начало, а <i>slu</i> (изнеможение) индоевропейские корни. Немецкий эквивалент <i>schlummern</i> был введен в литературный оборот в 16 веке Мартином Лютером.</p> <p>Слово <i>doze</i> (дремота) также имеет немецкое происхождение и является однокоренным глаголу <i>dozen</i>.</p> <p><i>Dozing</i> может также описывать помутненное состояние сознания. Слова <i>drowsy</i> (сонный) и <i>drowse</i> (сонливость, дремота) точно неизвестного происхождения, но они, возможно, происходят от староанглийского <i>drusian</i> (ослабевать) и <i>dreosan</i> (падать).</p>
--	--

<p>The basic term <i>sleep</i> has led to the coining of certain expressions that have little to do with sleep itself in direct sense.</p> <p>Thus <i>to fall asleep</i> is sometimes used as a euphemism for to die, while <i>the sleep that knows not breaking</i> means death.</p> <p><i>To sleep on something</i> means to delay a decision until the next day, in order to put a certain problem into perspective.</p> <p><i>To sleep together</i> or <i>to sleep with someone</i> refers to an act that is not directly connected with the phenomenon of sleep itself; just as in the case of death the use of a euphemism or a less direct term is often preferred.</p> <p>Some English words pertaining to sleep derive from the Latin word for sleep, <i>somnus</i>, such as <i>somnolent</i> and <i>somnambulist</i> (sleep-walker).</p> <p>A somniloquist is a person who talks in his sleep.</p> <p>The Latin word for a deep sleep, <i>sopor</i>, was also the name of the Roman god of sleep; from this root we derive the English word <i>soporific</i> (making sleepy, causing sleep).</p> <p>The name of the Greek god of sleep, Hypnos, is contained in the words <i>hypnosis</i> (a putting to sleep) and <i>hypnotic</i> (sleep-promoting).</p>	<p>И все же термин <i>sleep</i> (сон) появился созданием нового слова, так как более всего передавал основное значение сна.</p> <p>Так <i>to fall asleep</i> (засыпать) иногда используется как эвфемизм для <i>to die</i> (умирать), когда <i>the sleep that knows not breaking</i> (вечный сон) означает смерть.</p> <p><i>To sleep on something</i> (заснуть над чем-то) означает отложить принятие решения на завтра, т.е. утро вечера мудренее. Спать вместе или сон с кем-то означает действие, которое не совсем соприкасается с основным феноменом сна, только в случае смерти использование эвфемизма или не дословного значения это употребляется.</p> <p>Некоторые английские слова, имеющие отношение ко сну, происходят от латинского слова сон – <i>somnus</i>, такие как <i>somnolent</i> и <i>somnambulist</i> (<i>sleep-walker</i> – лунатик).</p> <p>Сомнологист, человек, который разговаривает во сне. Латинское слово для обозначения глубокого сна, <i>sopor</i>, было также именем латинского бога сна, общий корень с ним имеет английское слово <i>soporific</i> (становиться сонным).</p> <p>Имя греческого бога сна Hypnos состоит из слов <i>hypnosis</i> (помещение в состояние сна) и <i>hypnotic</i> (способствовать сну).</p>
---	---

Most Indo-Germanic and Romance languages contain the root <i>som</i> or <i>son</i> cognate to the Latin <i>somnus</i> in their word for sleep: French <i>somniel</i> , Italian <i>sonno</i> , Russian <i>сон</i> , etc. (Secrets of Sleep: 4–6)	Большинство индо-немецких и романских языков составляют корни <i>som</i> или <i>son</i> общему по происхождению латинскому <i>somnus</i> в своих словах сон: французском <i>sommiel</i> , итальянским <i>sonno</i> , русском <i>сон</i> и т.д.
--	--

ЗАНИЯТИЯ 12–13

Научно-популярный тип текста

Литература для изучения:

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2010. – С. 271–274.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2003.

Задание 1. Заполните таблицу транслатологических особенностей научно-популярного текста.

Научно-популярный тип текста

Жанры	
Коммуникативное задание	
Источник/Реципиент	
Доминирующий тип информации	
Языковые средства выражения когнитивной информации	

Языковые средства выражения эмоциональной информации	
Степень переводимости	
Стратегии перевода	

Задание 2. Выполните предпереводческий анализ отрывка из книги “Economics. A very short introduction” by Partha Dasgupta (Oxford University Press, NY, 2007).

Переведите отрывок “GDP as a measuring rod” письменно.

Prologue

Becky's world

Becky, who is 10 years old, lives with her parents and an older brother Sam in a suburban town in America's Midwest. Becky's father works in a firm specializing in property law. Depending on the firm's profits, his annual income varies somewhat, but is rarely below 145,000 US dollars (\$145,000). Becky's



parents met at college. For a few years her mother worked in publishing, but when Sam was born she decided to concentrate on raising a family. Now that both Becky and Sam attend school, she does voluntary work in local education. The family live in a two-storey house. It has four bedrooms, two bathrooms upstairs and a toilet downstairs, a large drawing-cum-dining room, a modern kitchen, and a family room in the basement. There is a plot of land at the rear – the backyard – which the family use for leisure activities.

Although their property is partially mortgaged, Becky's parents own stocks and bonds and have a saving account in the local branch of a national bank. Becky's father and his firm jointly contribute to his retirement pension. He also makes monthly payments into a scheme with the bank that will cover college education for Becky and Sam. The family's assets and their lives are

insured. Becky's parents often remark that, because federal taxes are high, they have to be careful with money; and they are. Nevertheless, they own two cars; the children attend camp each summer; and the family take a vacation together once camp is over. Becky's parents also remark that her generation will be much more prosperous than theirs. Becky wants to save the environment and insists on biking to school. Her ambition is to become a doctor.

Desta's world



Desta, who is about 10 years old, lives with her parents and five siblings in a village in subtropical, southwest Ethiopia. The family live in a two-room, grass-roofed mud hut. Desta's father grows maize and teff (a staple cereal unique to Ethiopia) on half a hectare of land that the government has awarded him. Desta's older brother helps him to farm the land and care for the household's livestock, which consist of a cow, a goat, and a few chickens. The small quantity of teff produced is sold so as to raise cash income, but the maize is in large measure consumed by the household as a staple.

Desta's mother works a small plot next to their cottage, growing cabbage, onions, and enset (a year-round root crop that also serves as a staple). In order to supplement their household income, she brews a local drink made from maize. As she is also responsible for cooking, cleaning, and minding the infants, her work day usually lasts 14 hours.

There is no financial institution nearby to offer either credit or insurance. As funerals are expensive occasions, Desta's father long ago joined a community insurance scheme (*iddir*) to which he contributes monthly. When Desta's father purchased the cow they now own, he used the entire cash he had accumulated and stored at home, but had to supplement that with funds borrowed from kinfolk, with a promise to repay the debt when he had the ability to do so.

Economic statisticians estimate that, adjusting for differences in the cost of living between Ethiopia and the United States (US), Desta's family income is about \$5,500 per year, of which \$1,100 are attributable to the products they draw from the local commons.

However, as rainfall varies from year to year, Desta's family income fluctuates widely. In bad years, the grain they store at home gets depleted well before the next harvest. Food is then so scarce that they all grow weaker, the

younger children especially so. It is only after harvest that they regain their weight and strength. Periodic hunger and illnesses have meant that Desta and her siblings are somewhat stunted. Over the years Desta's parents have lost two children in their infancy, stricken by malaria in one case and diarrhea in the other. There have also been several miscarriages.

Desta knows that she will be married (in all likelihood to a farmer, like her father) five years from now and will then live on her husband's land in a neighbouring village. She expects her life to be similar to that of her mother.

Chapter 1

Macroeconomic history

I said one of the things we need to do if we are to understand Becky's and Desta's lives is to uncover the pathways by which their families came to inherit their current circumstances. This is the stuff of economic history. In studying history, we could, should we feel bold, take the long view – from about the time agriculture came to be settled practice in the northern part of the Fertile Crescent (roughly, southeast Turkey today) some 11,000 years ago – and try to explain why the many innovations and practices that have cumulatively contributed to the making of Becky's world either didn't reach or didn't take hold in Desta's part of the world.

Scholars have tried to do that. The geographer Jared Diamond, for example, has argued that people in the supercontinent of Eurasia have enjoyed two potent sets of advantages over people elsewhere.

First, unlike Africa and the Americas, Eurasia is oriented along an east-west axis in the temperate zone and contains no overpowering mountain range or desert to prevent the diffusion of people, ideas, seeds, and animals. Second, Eurasia was blessed with a large number of domesticatable species of animals, which made it possible for humans there to engage in tasks they wouldn't have been able to undertake on their own. Economies grew and declined in different parts of Eurasia at different times – now India, now China, now Persia, now Islam, now one region in Europe, then another – but the supercontinent's size and orientation meant that, during the past 11,000 years, humanity's achievements there have been rather like the performance of financial stocks: declines in some regions have been matched by growth in others. By the 16th century, the technological gap between the seafaring nations of Western Europe and the Americas was so large that a combination of guns, steel, and European germs enabled tiny groups of

invaders to conquer the New World. Becky's very successful part of the world is in effect the outgrowth of a societal transplant that took place less than 500 years ago.

GDP as measuring rod

In order to talk of success and failure, as we are doing here, we need a measuring rod. The one most commonly used today is *gross domestic product* per person, or **GDP** per capita. Economists may have invented the concept and may have also warned against its many limitations; but, like it or not, the term is so ingrained in public consciousness, that if someone exclaims, 'Economic growth!', we don't need to ask, 'Growth in what?' – we know they mean growth in *real* GDP per capita; which is growth in GDP per capita, corrected for inflation or deflation. A country's GDP is the value of all the final goods that are produced by its residents in a given year. It is a measure of an economy's total output. But when a commodity is produced and sold, the price paid for the purchase finds its way into someone's pocket. So, GDP can be measured also by adding up everyone's incomes – wages, salaries, interests, profits, and government income. GDP and national income are therefore two sides of the same coin.

Although GDP is often said to measure wealth, it doesn't do so. GDP is a flow (dollars per year, say), whereas wealth is a stock (dollars – period). As the concept of GDP was developed originally for market economies, the values imputed to the goods were market prices. But by a clever construction of notional prices (called 'shadow prices; Chapters 7-8), economists have adapted GDP even for economies like Desta's, where much economic activity is undertaken in non-market institutions.

ЗАНИЯТИЯ 14–16

Энциклопедический тип текста

Литература для изучения:

Алексеева И.С. *Введение в переводоведение*. – М.: Академия, 2010. – С. 274–276.

Алексеева И.С. *Профессиональный тренинг переводчика*. – СПб.: Союз, 2003.

Задание 1. Заполните таблицу транслатологических особенностей энциклопедического текста.

Энциклопедический тип текста

Жанры	
Коммуникативное задание	
Источник/Реципиент	
Доминирующий тип информации	
Языковые средства выражения когнитивной информации	
Языковые средства выражения эмоциональной информации	
Степень переводимости	
Стратегии перевода	

Задание 2. Проанализируйте текст по плану.

Выполните письменный перевод текста.

The Great Barrier Reef of Australia is the world's largest barrier reef. It comprises a system of coral reefs and islands that stretch more than 2,300 kilometres (about 1,430 miles) along Australia's eastern shore. An almost continuous line of breakers marks the location of the outer reefs, which line the rim of the continental shelf. Between the outer reefs and the beach are many

crescent- or horseshoe-shaped inner reefs. The clear, warm, shallow waters of the Coral Sea provide ideal conditions for the corals and algae that make up the reef, and for the extraordinarily diverse marine life related to the reef system. The small islands that top some of the inner reefs are stabilized by vegetation growth. Many have been made national parks, and some of the reefs are marine national parks.

Задание 3. Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста «TRANSLATION».

From: Concise Oxford Companion to the English Language, 1998

Author: TOM McARTHUR

TRANSLATION The restatement of the forms of one LANGUAGE in another: the chief means of exchanging information between different language communities. Translation is a fundamental yet often overlooked element in life and has played a decisive part in the development of languages like English, especially by promoting the flow of ideas and the spread of the literary forms in which they have been expressed: for example, Homeric poetry from ancient Greece and the Bible translated from Hebrew and Greek. As the Canadian historian of translation Louis Kelly has observed, 'Western Europe owes its civilization to translators' (1979). Five distinctions are commonly made when discussing translation, none of which represent absolute positions, but rather end-points in an appropriate continuum: 1. *Translating and interpreting*. Written translation can be distinguished from oral translation or interpreting, which came first, as for example in military and diplomatic exchanges. However, because of its relative permanence and lasting influence on the transmission of culture and technology, written translation has traditionally been considered more important. Professional interpreting takes two forms: *simultaneous interpreting* (at international conferences, etc.) and *consecutive interpreting* (in court, at diplomatic gatherings, in business transactions, etc.). 2. *Word-for-word and free translation*. Languages do not match neatly in the way they form messages. Depending on the level at which translation equivalence can be established (word with word, phrase with phrase, word with phrase, etc.) translations can be more *literal* (that is, one-to-one at the level of words), or *free* (restatement of the message regardless of formal correspondence). 3. *Literary and technical translation*. Depending on the type of discourse translated, a distinction is often made between literary translation (of aesthetic, imaginative, fictional texts) and technical translation (of workaday, pragmatic, nonfictional

texts). However, boundary lines between them are sometimes difficult to draw, as in the translation of the Bible (which is currently available in over 2,000 languages): for example, the drama of the Book of Job and the listing of laws in Leviticus. 4. *Professional and pedagogical translation*. A distinction can be made between translation as a vocation or trade (working for a client) and translation as an exercise in the process of language learning (working for a teacher). It has been argued that traditional grammar–translation tasks in school do not constitute a suitable training for translating as such. 5. *Human and machine translation*. The high cost of professional translating and interpreting has encouraged institutional investment in experiments with large scale electronic translation and dictionary systems. However, fully automatic translation of high quality still seems to be a long way off. *Translation and publishing*. Much of the world's publishing depends on translation, although the centrality of the translator's role is often only minimally indicated in the credits of particular works. Thousands of translators and interpreters around the world continue to perform essential tasks in often less-than-ideal conditions. By the early 1970s, close to half of the world's book production was made up of translations, the chief source languages being English, French, Russian, German, Spanish, and Italian, the chief target languages German, Russian, Spanish, English, Japanese, and French. Because of worldwide demand for translation of all kinds, the 20c has been referred to as ‘the age of translation’.

© Concise Oxford Companion to the English Language
1998, originally published by Oxford University Press, 1998.

Задание 3. Проанализируйте следующие тексты и выполните их письменный перевод, используя англо-русские терминологические соответствия.

Текст 1

The **Large Hadron Collider (LHC)** is the world's largest and highest-energy particle accelerator. It is expected that it will address some of the most fundamental questions of physics, advancing humanity's understanding of the deepest laws of nature.

The LHC lies in a tunnel 27 kilometres in circumference, as much as 175 metres beneath the Franco-Swiss border near Geneva, Switzerland. It is designed to collide opposing particle beams of either protons or lead nuclei. The term **hadron** refers to particles composed of quarks.

The Large Hadron Collider was built by the European Organization for Nuclear Research (CERN) with the intention of testing various predictions of high-energy physics. It is funded by and built in collaboration with over 10,000 scientists and engineers from over 100 countries as well as hundreds of universities and laboratories. With a budget of 9 billion US dollars, the LHC is one of the most expensive scientific instruments.

On 10 September 2008, the proton beams were successfully circulated in the main ring of the LHC for the first time.

The experiments at the LHC sparked fears among the public that the particle collisions might produce doomsday phenomena, involving the production of stable microscopic black holes or the creation of hypothetical particles called strangelets. Two CERN-commissioned safety reviews examined these concerns and concluded that the experiments at the LHC present no danger and that there is no reason for concern.

highest-energy particle – высокозаряженные частицы

opposing particle beams of either protons or lead nuclei –

противоположно направленные пучки протонов и ядер свинца

European Organization for Nuclear Research (CERN) –

Европейский Центр ядерных исследований (Европейского совета ядерных исследований), ЦЕРН.

high-energy physics – физика высоких энергий

stable microscopic black holes – стабильные микроскопические чёрные дыры

strangelet – страпелька

Текст 2

National missile defense (NMD) as a generic term is a type of missile defense: a military strategy and associated systems to shield an entire country against incoming Intercontinental Ballistic Missiles (ICBMs) or alternately more short-range ballistic missiles. The missiles could be intercepted by other missiles, or possibly by lasers. They could be intercepted near the launch point [boost phase], during flight through space (mid-course phase), or during atmospheric descent (terminal phase).

In its primary use, this term refers to the overall U.S. nationwide antimissile program in development since the 1990s. After the renaming in 2002, the term now refers to the entire program, not just the ground-based interceptors and associated facilities.

Russia is preparing its own military response to the US's controversial plans to build a new missile defence system in eastern Europe, according to Kremlin officials, in a move likely to increase fears of a cold war-style arms race. The Kremlin is considering active counter-measures in response to Washington's decision to base interceptor missiles and radar installations in Poland and the Czech Republic, a move Russia says will change "the world's strategic stability".

ICBM – intercontinental ballistic missile МБР, межконтинентальная баллистическая ракета

boost phase – активный участок полёта ракеты, стадия разгона, стадия набора высоты; boost-phase

system – система раннего перехвата

mid-course – промежуточный

interceptor – перехватчик

Текст 3

Seabuckthorn is a deciduous shrub with yellow to orange small berries. It is a thorny shrub native to Eastern Europe and Asia. The relatively recent interest in Seabuckthorn production is due to the fact that the berries are among the most nutritious and vitamin-rich fruits found. The berry can contain up to ten different vitamins as well as trace elements, fruit acid, sugar and oil. It is rich in proteins, and contains up to 18 amino acids. There are over 24 chemical elements present in the juice, including calcium, iron, and manganese. The juice of the berries can be used to make juice but all parts – bark, leaves, fruits and seeds can be used for the production of cosmetics, pharmaceuticals products. Seabuckthorn Oil is produced from the fruits and seeds. The flavonoids of Seabuckthorn and the oils of Seabuckthorn are the two constituents specially extracted for medicinal use. It has been used around the world in anti-aging and medicinal skin care products and dietary supplements with nourishing revitalizing, and restorative action. Seabuckthorn oil is applied to promote the healing of skin injuries, such as burns, sores, wounds, eczema and help improve conditions of mucous membranes, including ulcers and erosions. Due to the high content of nutrients essential for the metabolism of skin cells, Seabuckthorn oil is used to combat wrinkles, dryness and other symptoms of malnourished or prematurely aging skin.

mucous membranes – слизистая оболочка

trace element – микроэлемент

ЗАНЯТИЯ 17–20

Публицистический стиль

Литература для изучения:

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2003. – С. 194–208.

Брандес М.П., Проваторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск Изд-во РОСИ, 1999. – С. 71–73, 75–76, 80–84, 87–92.

Паришин А. Теория и практика перевода. Гл. 6.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

План предпереводческого анализа текста

1. Внешние сведения о тексте

- автор: кто является автором (авторами] текста, какие прагматические задачи перед ними стоят. Информация об авторе текста (если она принципиально доступна)

- время создания, влияет ли этот фактор на принятие переводческих решений

- из какого глобального текста взят текст, можно ли считать данный отрывок целостным законченным текстом и подходить к нему соответствующим образом или необходимо для его перевода ознакомиться со всей книгой?

2. Определите функциональный стиль и жанр текста. Совпадают ли особенности стиля и жанра с особенностями аналогичного стиля и жанра в ПЯ?

3. Тематическая отнесенность текста.

Определите тему, которой посвящен текст, сформулируйте поднимаемую в нем проблематику. Насколько важна в данном тексте затекстовая информация? Какими энциклопедическими, историческими и прочими источниками следует пользоваться при переводе?

4. Источник: индивидуальный, групповой или коллективный.

Характеристика источника (надежность предоставляемой информации, идеология источника, степень пристрастности и т.д.)

5. Реципиент: индивидуальный, групповой, коллективный.

Предполагаемая аудитория текста (широта, социально-культурные и образовательные характеристики, цели прочтения текста).

6. Коммуникативное задание (информировать, убедить, разубедить, побудить, рассмешить и т.д.).

7. Состав информации, ее плотность и языковые средства её представления (на лексическом, морфологическом, синтаксическом, графическом уровнях):

- когнитивная информация
- оперативная информация
- эмоциональная информация
- эстетическая информация
- смешанная: черты разных типов

8. Формальная структура текста (деление на главы, подглавы, разделы. Подразделы, статьи, параграфы, пункты и.т.п.), внутренние заголовки в тексте и их функции. Общая логика построения текста. Средства когезии и когерентности.

9. Выводы: определение функциональных доминант, соответствий, единиц перевода. Определение переводческих стратегий де-факто, обоснование переводческих решений в каждом конкретном случае.

Приложение 2

Клишированные обороты научной речи

1. The problem here to be studied is...	1. Рассматриваемая проблема заключается в том, что...
2. the problem posed (raised, studied, discussed, considered)...	2. Поставленная (изучаемая, рассматриваемая, обсуждаемая) проблема ...
3. The current interest in this problem lies in...	3. Интерес к данной проблеме на данный момент заключается в (обусловлен...)
4. The problem arises in connection with...	4. Проблема встает в связи с тем, что...

5. We turn our attention to a new and more urgent problem.	5. Мы обращаем внимание на новую и более насущную проблему.
6. Thus the core of the problem is...	6. Таким образом, суть проблемы заключается в следующем...
7. The problem of studying ... demands special care in using methods and a methodological concept.	7. Проблема изучения... требует особого внимания к использованию методов и методологической концепции.
8. Though many aspects of this problem have been debated, we can be sure that..	8. Хотя многие аспекты проблемы остаются спорными, несомненно то, что...
9. To bring further light on various aspects it is necessary...	9. Для того, чтобы более глубоко осветить различные аспекты, необходимо...
10. The problem under discussion is...	10. Рассматриваемая проблема является...
11. The question therefore naturally arises that..	11. Таким образом, естественно возникает вопрос о...
12. Before proceeding to the subject of the discussion...	12. Прежде, чем перейти к проблеме исследования...
13. The problem of... is in the focus of attention of...	13. Проблема... находится в центре внимания...
14. We have no occasion here to consider the solution of this problem raised by...	14. У нас нет сейчас возможности рассмотреть поднятый вопрос...
15. We shall deal with ...	15. Мы рассмотрим...
16. We shall examine the relations between...	16. Мы изучим взаимосвязь между...
17. It would be instructive to examine in every detail ... from the point of view of...	17. Было бы полезно детально изучить... с точки зрения...
18. The object of our exploration is...	18. Объектом исследования является...
19. The subject of the investigation is...	19. Предметом исследования является...
20. Therefore, in studying ... one must take into account...	20. Следовательно, при изучении ... необходимо принять во внимание ...

21. To attain our aim, we must consider	21. Для достижения цели мы должны рассмотреть ...
22. Our objective is to explain ...	22. Нашей задачей является объяснение...
23. It is beyond our present purpose to...	23. В наши задачи не входит ...
24. We are confronted with a complicated task.	24. Перед нами стоит сложная задача.
25. The conventional approach to this problem is based on...	25. Традиционный подход к данной проблеме основан на
26. Complete/comparative/profound/typological analysis reveals	26. Полный/сравнительный/глубокий/типологический анализ показывает...
27. It requires a thorough analysis.	27. Это требует тщательного анализа.
28. In recent years a considerable amount of (valuable) work has been done in	28. В последнее время был проведен ряд (ценных) исследований в
29. It may be assumed to be a working hypothesis.	29. Это можно принять в качестве рабочей гипотезы.
30. By this we imply...	30. Под этим мы подразумеваем ...
31. To clarify/ elucidate this point we...	31. Чтобы прояснить этот момент
32. It seems essential/ noteworthy to emphasize that...	32. Представляется важным/целесообразным отметить, что ...
33. This is illustrated by the following example...	33. Это можно проиллюстрировать на следующем примере...
34. It enables us to draw a conclusion that....	34. Это позволяет сделать следующий вывод
35. We, thus, arrive at the following observation	35. Таким образом, мы приходим к следующему выводу
36. The analysis is summarized in...	36. Исследование завершается следующими выводами...
37. On the basis of the analysis it is possible to indicate	37. На основе анализа ... возможно отметить, что
38. Proceeding from an analysis of ... we may say that...	38. Исходя из анализа ... можно сказать
39. The theory advanced (put forward) by... is ...	39. Предложенная ... теория является...

40. The modern theory holds that...	40. Согласно современной теории...
41. The doctrine provided that...	41. Исходя из концепции ...
42. Within the framework of the paper it is impossible to ...	42. В рамках работы невозможно ...
43. There is a vast literature on...	43. Существует обширная литература
44. At present there is a growing interest in ...	44. В настоящее время наблюдается повышенный интерес к...
45. The question still remains open.	45. Вопрос все еще остается открытым.
46. It is questionable from the point of view of ...	46. Это спорно с точки зрения ...
47. Our knowledge of... is not yet comprehensive to ...	47. Наше знание о ... является недостаточным, чтобы...
48. The book embraces a wide range of problems.	48. Книга охватывает широкий круг проблем.
49. We are engaged in the study of .../ We are concerned with the problem of...	49. Мы занимаемся изучением ...
50. Our immediate aims are confined to...	50. Наши непосредственные цели заключаются в ...
51. It has been no part of our aim to make a comprehensive survey of...	51. В наши задачи не входит проведение глобального исследования...
52. For this purpose, we may examine an example of ...	52. Для этого можно проанализировать пример из...
53. It is beyond our present purpose to...	53. В наши задачи не входит...
54. There are a number of trends in the study of...	54. Существует ряд направлений в изучении...

Библиографический список

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2003. – 288 с.

3. Брандес М.П., Проваторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 224 с.
4. Практический курс письменного перевода (английский язык): учеб.-метод. пособие / сост. Н.Н. Коробейникова. – Барнаул: АлтГПА, 2011. – Ч. 1. – 72 с.
5. Практический курс профессионально ориентированного перевода: учеб.-метод. пособие / сост. Е.В. Заюкова, Т.В. Чертова. – Барнаул: АлтГПА, 2010. – 145 с.
6. Разинкина Н.М. Стилистика английского научного текста. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 216 с.
7. Усачева А.Н., Хайрова С.Р., Серопегина Т.В. Translation: Письменный перевод (английский язык): учеб. пособие. – 2-е изд. – Волгоград: Изд-во Волгоградского гос. ун-та, 2005. – 214 с.
8. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: учеб. пособие с метод. реком.. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива, 2008. – 296 с. – (Библиотека переводчика).